

Revista

A

LETRAS TRAVESTIDAS

S

SIMULACRO DE POESIA & OTROS TRASTORNOS

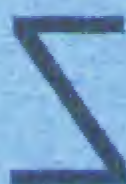


Publicación Trimestral Año I N° 2 Maldonado - Uruguay MMIII

Director:  
JAVIER SILVA DA CUNHA  
Consejo Editor:  
MA. FERNANDA MÉNDEZ  
JUAN ÁNGEL ITALIANO.  
NICOLÁS LAFUENTE  
Diagramado: MAFER  
Supervisión General:  
EDICIONES DEL CEMENTERIO  
Foto de tapa:  
EDUARDO ACOSTA BENTOS  
MA. FERNANDA MÉNDEZ  
Publicación Trimestral  
Año I N° 2  
Maldonado - Uruguay  
MMII  
ltravestidas@adinet.com.uy

\* ATENCIÓN: Las tintas utilizadas se diluyen con la humedad. Preserve su revista de la misma.





Parafraseando a Ludwig Wittgenstein podemos decir que la poesía distraza al pensamiento y de tal modo, que por la forma externa del vestido no es posible concluir acerca de la forma del pensamiento disfrazado porque la forma externa del vestido está construida con un fin completamente distinto que el de permitir reconocer la forma del cuerpo. (Extraído del Tractatus Logico-philosophicus. Ed. Alianza. Madrid 1981).

JAVIER SILVA DA CUNHA  
director

que me contás si te bato / jermu mía / que sos un  
 elemento tan girante en mi bulín / escracho / lora que  
 rompe las baldosas si camina / y el bobo / mi mujica /  
 me chamuya bien debute el berretín / si en el catre /  
 la polenta de tus sobes y caricias vos me das / te  
 remanyo / atorranta / y me enchabono metedura  
 costiyita sin parar / estoy empaquetado / mi catriela /  
 por mas bobi que yo fuera / por saberla lunga y fulera  
 / no me canso de asombrarme / de lo hembra tan  
 pulpeta que vos sos / que esta sbruffata me saca de  
 la mufa y me enconuta al percal de tu pollera / me  
 dechavo / bestia mía / sin engrupes / sin trabuques /  
 yo te quiero en yunta de por davi / y aunque sólo  
 tenga la piojera poligriya de mis días para darte / yo te  
 quiero por fulana / por mi china / por minerva / para  
 emponcharte bien tefren / sin pavuras y poner mi  
 sabiola entre tus gambas / y apoliyar bien bacan mi  
 pendejita / entre el yugo yorno a yorno /  
 gambeteando si se puede el estrafute / y añaparte  
 en la siega del amor





¿Cuánto tiempo dura la invalidez de una  
vida  
o la mutilación perfecta de la idea  
exacta?

¿Cuánto tiempo dura flotar a la deriva,  
perderse en la selva cuántica de un  
pensamiento atroz?

¿Cuánto tiempo dura el tiempo con la  
arena cayendo segundo a segundo?

¿El mismo que en cada Tic-Tac?



Esta noche voy a aullarte como un  
perro rabioso y amarte como un  
romeo falso.

Esta noche habitaré tu lecho, nuestro  
lecho.

Te engañaré mi Cleopatra, tu sin  
saberlo, yo con el perfume barato  
impregnado en mi humanidad.

Mañana como de costumbre te llevaré  
el desayuno a la cama y el besito de  
los buenos días.

No hay más poesía que esta:

dos pompas de jabón que explotan en la mudez del aire

y un ensopado triste y frío.

El silencio enlatado de lo atroz.





NIR SVETO!  
PEACE NOW!



Tantos anos viajando  
em mar aberto,  
quantos lanhos  
de vã luta por causa vã.  
Olha aqui meus queimados  
pelo fogo fátuo das frivolidades.  
Não queiras saber das histórias  
de minhas andanças por aí.  
Se bem que sei que as sabes.  
Tudo sabes de mim, não é?  
Eis que volto e te encontro  
aqui na varanda.  
Adivinhavas minha chegada?  
Aposto que estás aqui desde sempre.  
Que tal supormos que tudo  
aconteceu entre duas badaladas  
do teu velho carrilhão.  
Ainda funciona?  
Sei que podes, pelo que és, pois,  
preciso de ti uma vez mais.  
Me ensina este olhar  
que transpõe o horizonte,  
o aperto da tua mão nodosa  
que me aperta a alma,  
este silêncio que diz tanto.  
Quero ser rocha, unguento, sal.  
Pai, me ensina,  
que meu filho me espera.



La piel camina,

hierática como una mueca del cuerpo avejentado,  
 empequeñecido                      década tras década.  
 Galopa entre pasillos asépticos y desenfrenados,  
 entre pacientes que esperan impacientes  
 el turno deseado,  
    al benamorado-especialista  
    que escaldará el epitafio.

La piel toda,

ajada, escamada,  
    extraviada, desenfrenada,  
 flameando, agitada  
    agigantada, exaltada;  
    reclamando a gritos  
    ser tocada, palpada,  
    acariciada, deseada.

La piel, toda

   a jirones, aniquilada,  
    en harapos, miserable,  
    errabunda, errante,  
    descubierta,  
 conquistada, colonizada.

La piel toda,

en la profiláctica sala de espera,  
 aburrida,                      con un libro yaciendo sobre su falda,  
 lee el relato de una realidad  
 que aventajada, flagela el cuerpo,  
    que día tras día parece  
    soñando con ser                      raspado, restregado  
    frotado o meramente rozado

LETRAS **10** TRAVESSINOS



USE ESTE POEMA  
SOLO EN CASO  
DE EMERGENCIA

LETRAS  TRAVESTIDAS

Merian corre con sus flores que suenan como  
cascabeles.

Ella se peina frente a un espejo, mientras los  
muchachos cuelgan sus ojos en la ventana,  
eres hermosa Merian y aún no te das cuenta.

Merian tu descansas en colchones de nubes y  
te cubres con arcoiris de seda.

Merian tu corazón viaja entre nubes  
marchitas y flores ya muertas.

Merian, despierta Merian.



Lições de Poesia  
Manuel Bandeira  
Caderno de classificados  
João Cabral  
Mapa do Brasil  
Camões  
Lista telefônica  
Drummond  
Corrente de orações  
Fernando Pessoa  
Banheiro de rodoviária

de un ciprés  
cincela raíces

perennes  
capullos de  
infancia

mirar  
que mira  
sin cuervos

entre capciosas  
malezas  
de nada

sus ojos  
desde la puerta  
entornada

(hago como que no la veo)

me embellecen



artefacto moebius

LETRAS  TRAVESTITAS







LETRAS 15 TRAVESTIDAS

"Antónimos"





Lo mórbido.  
Agasajos políticos en el  
*Parque de los curas*.  
Cerveza barata.  
Carteles.  
El río levemente traicionado.  
Construir recuerdos, con  
Lo mórbido.  
Sala de emergencias del  
Clínicas.  
Infectos contagiosos del *Saint Bois*. La  
Palabra *profilaxis*.  
Y carteles.  
Una sala, después, sin nombre, en  
El Maciel.  
La autopsia de un poema de Vallejo.

PALABRAS

EN

DIFERENTES  
DIRECCIONES

DES

CONTRADAS

DIS

EC CI<sup>0</sup> NA DAS

TORCIONADAS

MINUIDAS

T AN T E S

T i N T V S

P A R E S

IDENTES

P A R O S

PALABRAS  
EFECTUAN

EN LA MAÑANA



TELEGRAMA SERVICIO DE SEMES

Te he visto en la esquina rota del recuerdo  
como yo te veo, sólo yo, así como eres  
con tus ojos grandes, con tu boca ausente.

A través de una rosa acaricio tu piel  
pétalos sedosos, lentamente individuales.

Sugiero un momento en la noche de verano  
oscura, estrellada donde una brisa como afecto  
comulga con la visión de la luna y mi sonrisa.

Llevan los duendes, traen y vuelven a llevar,  
como todo, queda algo intangible, efumoso, buscado.

Soy llevado a manotear con todos los sentidos  
con las manos buscando la rosa  
olfateando el aire, el olor el perfume  
mirando lejos o cerca, detrás del horizonte.

O abajo de la piedra junto al mar  
degustando otros sabores, otra fruta  
que nunca es la misma, que no tiene la forma.

Escuchando el sonido del mar golpeando las rocas  
anunciando la llegada del amanecer de tus colores  
donde me encuentro mirando el horizonte, aspirando  
la pureza, guardando el sabor de la fruta  
escuchando el anuncio...

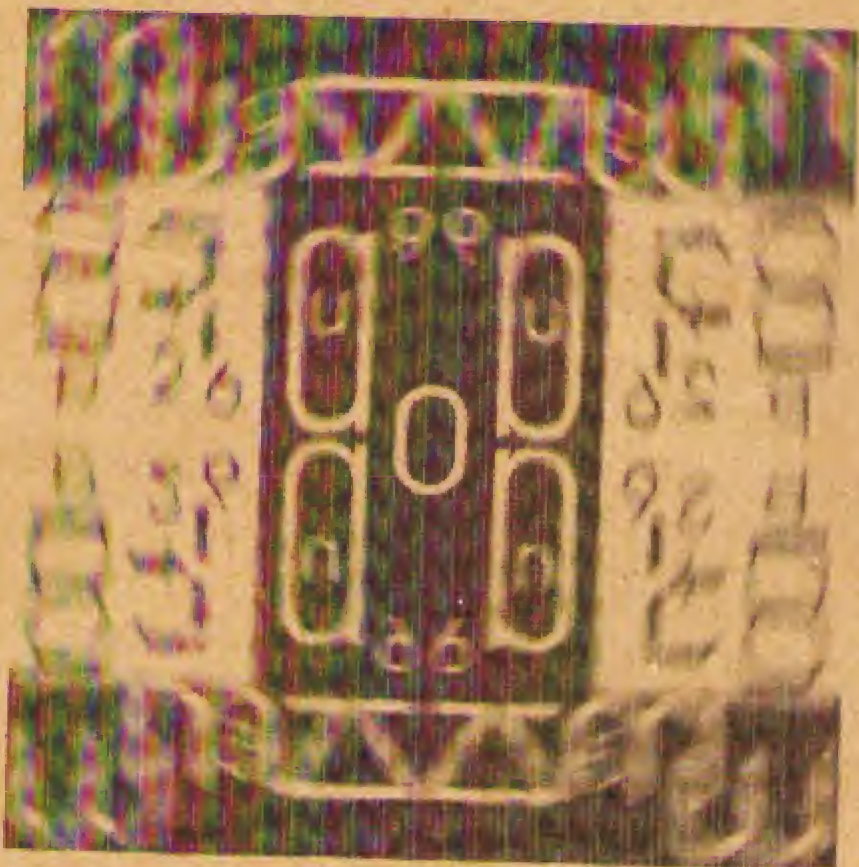
Esperando.



No quiero estar en la adiposidad refrescante de Doña Olga  
cuando su deseo de ombligo fino y sin estrías se cuele por debajo  
de la almohada mientras su fantasía de Sharon Estone gulando  
una torta frita atraviesa la humedosa pared para proyectarse en las uñas  
encarnadas de su perro que refriega sus partes en la ...

No quiero estar en la pobreza devoradora de un ama de casa  
que descarga su impotencia en los nervios de otro adolescente  
adicto a los video juegos

No quiero estar en otro soleado día  
viendo como las termitas devoran el último osito panda





34143162342532733436339

34364395743643975446530

74475348744648944974

455934198569841156934

1594432

369156

472369

591347

782

91679

330042974432

6573098518410

8512049720952002

952242385413

35245526663660

876486978077497

775051891760180

1886228393380739

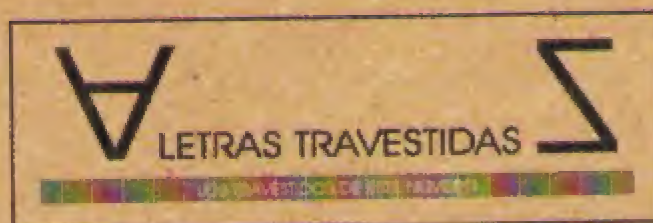
490841449861353380739

492574920

## La construcción del futuro







**EDUARDO ACOSTA BENTOS** - Nacido en Montevideo en 1951. Reside actualmente en la capital. Artista plástico, profesor, realizador de video, reportero gráfico. Estudió en la Escuela Nacional de Bellas Artes y en Cine Universitario del Uruguay, realizó varios cursos sobre arte y administración de museos. Ha realizado más de cien exposiciones personales y colectivas en América, Europa y Japón. Produjo y dirigió veinticinco video arte y documentales. Publicó más de cincuenta artículos periodísticos en los más importantes medios de prensa incluyendo fotografía y producción. Como docente funda el primer taller de video en Uruguay por el Ministerio de Educación y Cultura y dictó cursos en enseñanza secundaria. Como poeta textos de su autoría y en su voz aparecen en los CD: "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002) en el que es co-productor.

**J.A. ITALIANO** - Nacido en Montevideo en 1965. Reside actualmente en Maldonado. Obra publicada: "La lira, el cobre y el Sur" (Montevideo 1993/Compartido), "Diez y 8 Poesías breves" (Montevideo 1993/Plaqueta), Diez textos recitados en el CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), Afiches callejeros de poesía visual junto a los grupos "El club de los poetas violentos", "Trastornos & Palabras", "Mutilladores de Letras" (Maldonado - San Carlos - Montevideo - La Paz 2002-2003), "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002/CD).-

**NICOLÁS LAFUENTE** - Nacido en San Carlos en 1976. Reside actualmente en Maldonado. Obra publicada: Catorce Textos en CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), Afiches callejeros de poesía visual junto a los grupos "El club de los poetas violentos", "Trastornos & Palabras", "Mutilladores de Letras" (Maldonado - San Carlos - Montevideo - La Paz 2002-2003), Poesías en el periódico "Baricada, Separata Maldonado" (2003), textos leídos en el CD "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002).-

**MARÍA FERNANDA MÉNDEZ** - Nacida en Maldonado en 1974. Reside actualmente en el departamento. Obra publicada: "Vida con Alma" (Maldonado 2001), Afiches callejeros de poesía visual junto a los grupos "Trastornos & Palabras", "Mutilladores de Letras" (Maldonado - San Carlos - La Paz 2002-2003).-

**LUIS PEREIRA** - Nacido en Paso de los Toros en 1956. Reside actualmente en Maldonado. Por pertenencia local forma parte de la generación de los inundados precoces, y en términos literarios de la generación invisible. Publicó "Poemas de acción y mujeres delgadísimas" (Montevideo 1992), "Retrato de mujer azul" (Montevideo 1998).

**FEDERICO RIVERO SCARANI** - Nacido en Montevideo en 1969. Reside actualmente en La Paz, Canelones. Obra publicada: "La lira, el cobre y el Sur" (Montevideo 1993/Compartido), "Ecos de



la Estigia" Montevideo 1998, "Atmosferas" Montevideo 2000, Diez textos recitados en el CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), "El Bosque de las Pavuras" (La Paz 2002/Plaqueta), Afiches callejeros de poesía visual junto al grupo "El poeta disecado" (La Paz 2003), textos leídos en el CD "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002). Artículos suyos han sido publicados en diferentes revistas: "Relaciones", "Graffiti", "Café Berlin". -

JAVIER SILVA DA CUNHA - Nacido en Montevideo en 1959. Reside actualmente en Punta del Este. Obra publicada: "Nunca seremos los de antes" (Montevideo 1986), "El peso de las cosas" (Montevideo 1989), "Espectros de Matinée" (Montevideo 1993/ Plaqueta), "King Kong y el Rascacielo Mágico" (Montevideo 1997/Plaqueta). Poemas visuales suyos han sido publicados en diferentes páginas Web.

RADAMÉS MANOSSO -Nacido en Curitiba - Paraná - Brasil donde reside actualmente. De profesión ingeniero. Inédito en papel, autor de Caminho para Roma, Bicho urbano, Cacto e pedras, Máquina do tempo, Sopa de letras, poemarios editados en la web.

GUILLERMO DEISLER- artista visual nacido en Santiago en 1940. Artista gráfico, grabador, precursor del Arte Córeo, editor del sello Mimbra donde publica GRRR en 1966 y participa en una antología llamada Poesía viva en 1971. Trabaja como grabador en impresiones artesanales, en tirajes relativamente pequeños. Tras el golpe de estado, Deisler fue detenido y, luego de un año, enviado al exilio, viviendo sucesivamente en Francia y Bulgaria, hasta establecerse finalmente en la ciudad de Halle (República Democrática Alemana) en 1986. Participa del proyecto UNI/vers(), magazine Internacional de poesía visual y experimental y editó wortBILD, una extensa antología de poesía visual de la República Democrática Alemana. Falleció en noviembre de 1995, en la ciudad que le diera cobijo.

GABRIEL DI LEONE - Nacido en Minas en 1951, reside actualmente en Maldonado. Es Profesor y Empleado de Barraca. Participa de la Revista Asterisco y publica "27 de Moebius y la Capitana" (Maldonado 1994) e "Incendio Intencional" (Maldonado 1997).

MARTÍN PALACIO - Nacido en Montevideo en 1977, reside actualmente en la ciudad de Chuy, docente egresado del IPA en el año 2003.

EGAMI SENSİKASA - Nacida en 1979, descendiente de japoneses. Estudia en Salamanca (España), entre los años 2000 y 2002, año en que se traslada a Mendoza (Argentina), donde actualmente reside. (Dixit Pereira: "es una buena muchacha").

LUIS BRANDÓN - Nacido en Arligas. Reside en Bella Unión donde se desempeña como docente de Literatura. Obra publicada: "La lra, el cobre y el Sur" (Montevideo 1993/Compartido), Textos recitados en el CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002/CD).

MIGUEL ÁNGEL GALLO - Nacido en Montevideo en 1975, donde reside y actualmente cursa estudios de profesorado en el IPA.

CECILIA GIULIANO - Nacida en Montevideo en 1977 donde reside actualmente. Licenciada en Biología, Fotógrafa. Obra publicada: "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002/CD).



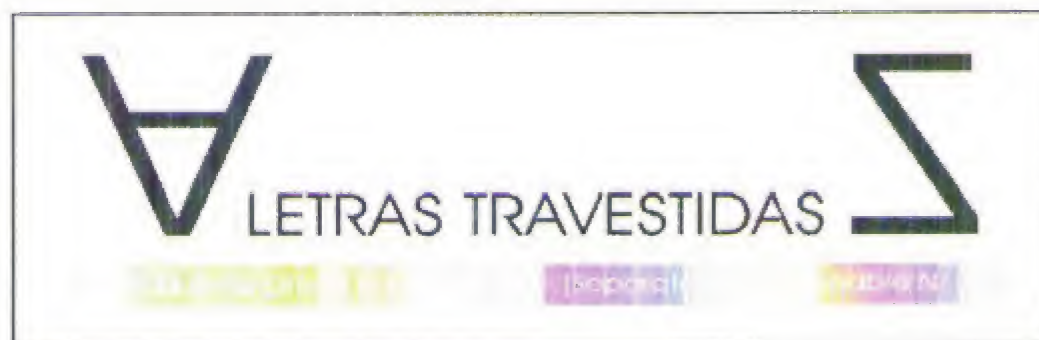
## Mito y existencia

---

**S**u primer libro editado "Falsas criaturas" (Vintén editor, 1992) surge en un momento donde el auge del grafiti se convierte en una voz anónima hablando desde las paredes de la ciudad. Julio Inverso integró la Brigada Tristan Tzara, pionera del fenómeno grafitero, mostrando, de esa manera, una inquietud de carácter cultural que luego concretó en la escritura de su poesía. Este primer libro está impregnado de ciudad y nocturnidad, a lo largo de los poemas en prosa se aprecia una galería de personajes misteriosos, míticos y extraños, inclusive absurdos como "La maquina de dibujar". Su estilo es concebido como una manifestación romántica y en ocasiones gótica. Pero es importante definir el concepto de gótico aplicable a ciertas manifestaciones literarias actuales, y por eso nos serviremos de la opinión del escritor Patrick Mcgrath quien en una entrevista manifestó: "Como género gótico definiría a la literatura dominada por dos temas: la transgresión y la decadencia". (El País Cultural, N° 621, 28/09/01) Esa dualidad que integraría "lo gótico" es percibida en la producción textual de Inverso. En "Falsas criaturas" como en otros poemarios es detectable esta impronta: un personaje decadente y que transgrede los límites de la vida al ser un vampiro nos dice: "Voy, sin apuro, por esta calle que muere en tu puerta. Mi ropa es negra, más negra que mi alma". El gusto por la noche, lo misterioso y sobrenatural se alinean en una escritura depurada y sugestivamente mágica. Varias son las influencias que modelan la poesía de nuestro autor, una especie de collage cultural que se sintetiza en sus obras. Al decir de Alfredo Fressia: "El Surrealismo, la magia, los beatniks, la aparente irracionalidad como alternativa de vida y de creación son los instrumentos desde los que Inverso crea una parte importante de su obra." (El



Pais Cultural, N° 554, 16/06/00). "Milibares de la tormenta" (Ediciones Imaginarias, 1996) es un texto exponente de la figura del poeta vidente, herencia de Novalis y Rimbaud, y en donde se expresa la afirmación de tal condición: "No me toques estoy endemoniado (...) / Mi luz te encegüecará/ soy un prestidigitador/ un caballero antiguo de místicos sigilios, un alquimista/ con el corazón sobre la piel. Soy el que seré, ahora/ mismo viviré mi futuro, mi más allá y mi abismo." La sensación de sentirse un elegido, alguien que puede llegar a hacer daño, un maldito por su condición y por su visión apocalíptica que se reitera como leit motiv en varios de sus libros. Esa luz es una especie de aura, no es para cualquiera acercarse al emisor lírico, el uso de referentes de origen medieval /caballero/, /alquimista/, lo acercan al tono romántico característico. Como poeta vidente se adelanta a todas las posibilidades, inclusive al abismo baudeleriano, un abismo existencial. El "endemoniamiento" parece pasar más por una posesión visionaria, inspirada; el contacto, quizás, con el daimon socrático, esa entidad que permitía la inspiración de poetas y filósofos, una ente-lequia intermediaria entre hombres y dioses. El milibar como unidad de medida de la presión atmosférica se vincula con una tormenta emotiva que arrecia en algunos de los cuarenta poemas del texto. El sentimiento tempestuoso llega hasta la sátira publicitaria: "Julio Inverso inaugura la nueva línea de perfumes Marosa Di Giorgio." Albert Béguin manifiesta con respecto a los poetas románticos: "Ciertos seres, en particular, traen al mundo esta nostalgia: los poetas son aquellos que, no contentos con expresar las voces interiores, tienen la temible audacia de seguir las hasta las más peligrosas aventuras. Insatisfechos de la realidad externa y de los contactos elementales que con ella tenemos, experimentan ese malestar, esa incertidumbre que es imposible sofocar en el espíritu cuando éste ha escuchado la voz del sueño" (El alma romántica y el sueño). La Poesía es considerada como una serie de gestos mágicos realizados por el poeta ("soy un prestidigitador") que tiene la creencia de que esos ritos son los elementos de una hechicería soberana, superior. El poeta es un vidente, llega a lo desconocido, encuentra lo nuevo y la poesía es lo absoluto, una verdad superior. Con palabras de Julio Inverso dejamos un atisbo del concepto de poesía: "El don de crearla (la poesía) depende de potencias superiores que atraviesan el poeta en el momento en que se reúnen dos condiciones: la predisposición y la fortuna". ("Cielo Genital")



## La disección irónica del lenguaje en Clemente Padín.

### I

Con un aparente juego de fórmula redundante -o epanalepsis-, Padín vuelve con una conjunción de textos cuyo título trasluce la intencionalidad lúdica y provocadora de su escritura: "La poesía es aiseop al.". En esta imbricación paradójica que supone la textura especular del título, se observa cómo la repetición de un sintagma nominal se concentra en esa relación de arbitrariedades entre el significante y el significado. Postúlase una lectura procesal o sea, un sumergirse en el trabajo de los signos, las operaciones distintivas de la escritura, los espacios de la textualidad, y el proyecto en construcción de una lectura hecha en el umbral de otra. Anticanonicidad y relativismo: Barthes y Lyotard habían ya propuesto leer los textos como un proceso de la significación -no como su validación-, hacia adelante y hacia afuera, más allá del sentido común y del mercado. Seguir lo nuevo en su traza, en sus espacios tentativos, excede la tradición de la novedad, de la sobrevaloración del cambio, propias de las vanguardias tributarias de la originalidad; pero se aprovecha del radicalismo aperturista la operatividad permutativa y combinatoria de la lectura discontinua, la aniquilación del lector-hembra impregnado por Cortázar.

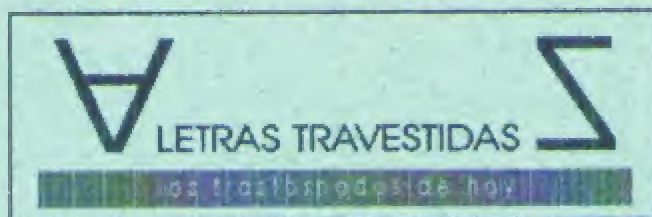
En el texto que da nombre al libro, la ironía establece la desacralización de la praxis estética como entidad metafísica y asimilable desde lo institucional, como constante aspiración a un sentido único y permanente que puede ser



evocado una y otra vez con diferentes terminologías sin que haya ningún tipo de desgaste: "expresión artística de la belleza/ arte de componer versos/ cierto indefinible encanto/ obra de arte que suspende el alma infundiéndole suave y puro deleite". Claro está que semejante secuencia de concepciones desenmascara la prioridad logocéntrica otorgada a la palabra frente a la escritura. La cuestión radica en que la palabra no valoriza a la escritura, sino que asume su condición sustitutiva de las presencias del texto: la seducción de un texto está en el conjunto de todos sus significados simultáneos, no en sus elementos aislados. A modo de ejemplo, véase "Retórica": la autorreferencialidad ejercida a través del término "luna" y sus múltiples variantes desde lo metafórico e idiomático, pasando incluso por lo figurativo, invita a un ejercicio anfibológico o - si se quiere - a una desestructuración que atañe a lo conceptual, en la producción de significado. Tal posicionamiento corresponde a despertar una actitud oximorónica en el receptor, en donde la "estabilidad" del mismo cede ante "esa(ha)bilidad" imprecisa de quedarse a salvo, de no sacar la cabeza por la ventana ante la subversión de la lógica lineal que subyace en la sintaxis. La utilización de una lecto/escritura especular y el rechazo del encorsetamiento lingüístico -unas de las tantas formas de llevar a cabo la negación propia del oxímoron- reúne, en una misma operación significativa, la norma lógica, la negación de esa norma y la afirmación de esa negación, enunciando la simultaneidad de lo negado y de lo afirmado, de lo posible y lo imposible, en un proceso de simbiosis que, al ultrapasar el movimiento de afirmación y negación, se afirma una realidad otra, el término dialéctico que origina la síntesis. Por entre la formulación paronomástica que va de lo solidario a lo solitario queda la "Opción", así como entre el amor y el odio surge el "Signo".

"La poesía es aiseopof".  
María Palacios





1	editorial	gabriel di leone	14
2	j.a. italiano	texto: ma. fernanda méndez fotografía: eduardo acosta bentos	15
3	eduardo acosta bentos		
4	ma. fernanda méndez	luis pereira	16
5	nicolás lafuenta	j.a. italiano	17
6	egami sensikasa	javier silva da cunha	18
7	guillermo delster		
8	radamés manosso	luis brandón	19
9	ma. fernanda méndez	cecilia giullano	20
10	javier silva da cunha	j.a. italiano ma. fernanda méndez	21
11	nicolás lafuenta	los travestidos	22
12	radamés manosso	j.a. italiano	A
13	miguel ángel gallo	artículos & otros yuyos	
		artículos & otros yuyos	

EDICIONES DEL CEMENTERIO



Edición Numerada

45 - 100